

# GONZALO PERALTA ALTIER

English/Spanish Translator & Editor

Co-founder & Project Manager

@ TATTU Translation Experts

## Language Pairs

- ☑ English > Spanish
- ☑ Spanish > English

## Services

- ☑ Translation & transcreation
- ☑ Copy editing & MTPE
- ☑ Subtitling & captioning
- ☑ Proofreading & quality assurance
- ☑ Simultaneous interpreting
- ☑ Project management

## Expertise

- ☑ Research manuscripts
  - Farming & agriculture
  - Environmental & life sciences
  - Physics | Nuclear research
  - Engineering | Biotechnology
  - Psychology | Physical education
- ☑ Public translation (legal/paralegal)
- ☑ International cooperation
- ☑ Human rights
- ☑ Music, film & TV

## Tools

- ☑ Trados Studio
- ☑ memoQ
- ☑ Memsource
- ☑ Wordfast
- ☑ eLuna
- ☑ IBM Translation Manager
- ☑ dtSearch
- ☑ Xbench
- ☑ Subtitle Workshop

## Certifications & Degrees

Bachelor's Degree in Public Translation,  
University of the Republic (Uruguay)

ATA Certification for Translation from English into Spanish,  
American Translators Association

Diploma in Applied Translation (English into Spanish)  
Chichester College (UK)

Associate's Degree in English Translation,  
International House Montevideo (Uruguay)

Diploma in Simultaneous and Consecutive Interpreting,  
Nexus Language Solutions (Argentina)

## Education

School of Law of the University of the Republic (Uruguay):  
Public Translation (2012-2018)

International House Montevideo (Uruguay): English-  
Spanish Translation (2011-2012)

Teacher Training Institute "Artigas" (Uruguay): English  
Language Teacher Training (2009-2011)

## Professional Affiliations

Member of the Uruguayan Association of Public Translators

Certified member of the American Translators Association

Certified member of the Certified PRO Network (ProZ.com)

## Contact Information

✉ gperalta@tattu uy | gonzalo.peralta.altier@gmail.com

🏠 Mariano Moreno 2247, Montevideo (Uruguay) 11600

🌐 Gonzalo Peralta Altier | Tattu Translation Experts

☎ +598 9547 3273 | +598 2483 8661

📞 +598 9172 9943 🌐 tattu uy

## Selected projects and clients

- United Nations Department for the General Assembly and Conference Management (Spanish Translation Service, New York): full-time junior translator
- University of the Republic (Uruguay - Schools of Agriculture, Science, Psychology, Physical Education, Law): freelance translator and editor / interpreter
- National Agricultural Research Institute (INIA, Uruguay): freelance translator & editor
- National Administration of Fuels, Alcohols and Portland (ANCAP, Uruguay): freelance translator & project manager
- National Bureau of Aquatic Resources (DINARA, Uruguay): freelance translator
- *Agrociencia* journal (Uruguay): freelance translator
- AgResearch (Crown Research Institute, New Zealand): freelance translator
- PGG Wrightson Seeds (New Zealand): freelance translator and transcriptionist
- Cooperation Program for the Development of Agro-Industrial Technologies in the Southern Cone: freelance translator
- Uruguay Family Farming Improvement Project (Uruguay-New Zealand): freelance translator & language consultant
- National Agency for Research and Innovation (ANII, Uruguay): freelance translator
- Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN): freelance translator
- Indian Chamber of Commerce: freelance translator and note-taker (India-Latin America & the Caribbean Summit)
- Squire Patton Boggs: freelance translator and editor
- IBM Knowledge Center and support portal: freelance translator and editor
- Amazon: freelance translator / advertisement localization
- Philip Morris International (PMI): Audiovisual translator & editor / Project manager
- Dyson Ltd: freelance translator and editor
- DuPont de Nemours, Inc.: freelance translator and editor
- TodoTVMedia: in-house translator and editor
- Latin America-Europe Cultural Ring: consecutive and simultaneous interpreter
- BTG Pactual Timberland Investment Group (LUMIN®): simultaneous interpreter
- West North Carolina Health Network: freelance translator
- Minnesota State Academy for the Deaf: audiovisual translator & project manager
- Myanna Dellinger for Judge: freelance translator & language consultant
- Salado Media/Netflix (audiovisual coproduction): freelance translator
- Audiovisual translation projects (subtitling & closed captioning, transcreation) for PMI, National Film Board of Canada, Aberdeen Captioning, Halo Cine, Lang, Cuencocine, RQM Media, Blanes Casa Productora, Uruguay Natural, Ceibal, Unesco, RecordTV.



Verify at [www.atanet.org/verify](http://www.atanet.org/verify)